

**Электронный словарь концептов как средство развития
межкультурной коммуникации учащихся
в процессе филологического образования**

Слово как единица языка соотносится с предметом или явлением окружающего мира. Эти предметы и явления могут быть разными в той или иной культуре. Кроме того, об этих предметах или явлениях могут быть разные культурные представления. Языковая картина мира всегда является обусловленной культурной картиной мира.

Особенности отражения действительности в языковой картине мира, соединяясь с ее художественным отображением, проявляются в художественном тексте наиболее ярко. В связи с чем важное значение приобретает текстоцентрический подход, создающий условия для изучения языка на основе текста: слово реализуется исключительно в контексте определенного текста и, будучи вырванным из него, обрывается всевозможными значениями и ускользает от постижения. Художественный текст является одновременно и фактом языка, и фактом культуры и, таким образом, позволяет установить взаимодействие между культурной и языковой картинами мира, что является непременным условием постижения языка.

В контексте реализации текстоцентрического подхода в преподавании русского языка и литературы в школе продуктивным является оперирование концептами.

Концепт находится в сознании человека, где осуществляется взаимодействие языка и культуры. Концепт вербализуется, получая то или иное название с помощью языковых единиц. Концепт можно сравнить с каркасом, единым для всех культурных картин мира. Наполняют этот каркас смыслы того культурного пространства, в контексте которого он в данный конкретный момент функционирует. Таким образом, концепт является точкой пересечения языковой и культурной картин мира, имея языковое оформление и этнокультурное наполнение [3].

Слово в контексте художественного текста является реализацией духовных категорий, на которых основывается модель поведения в том или ином обществе. Слово, изучаемое вне контекста, оказывается вместилищем знаков всех возможных культур. Обращение к слову в контексте художественного текста того культурного пространства, в котором происходит становление личности, является основой пути к постижению языка и, следовательно, модели поведения в данном конкретном обществе. Слово в этом случае дает сигнал именно той культуры, знание которой поможет понять и выучить язык. Концептный метод является механизмом, благодаря которому этот сигнал становится возможен, осуществляется активизация знаний знаков культуры, носителем которой является личность, получающая образование и проходящая этап становления в поликультурном

пространстве, и установление соотношения с другими его знаками.

Механизм концептного метода основан на поиске точки опоры в том, что уже знакомо и понятно, на установлении ассоциативной связи, существующей между двумя и более объектами разных культур, и их соотнесении в контексте изучаемого художественного текста и поликультурного пространства в целом. Механизм данного метода можно сравнить с оперированием мифами при объяснении сложных экзистенциальных вопросов, например, в трудах Платона. Оперирование концептами в контексте работы с текстом на уроках русского языка и литературы позволит активизировать глубинные уровни языкового сознания учащихся.

Использование каркаса концепта позволит создать ситуацию нахождения на границе соединения культуры и языка и представить информацию в виде максимально простой идеи через знакомые образы. Чтобы идея прижилась в сознании формирующейся личности и перешла на следующий уровень языкового развития, необходима актуализация эмоции, что возможно посредством работы с художественными текстами, постановки проблемных вопросов и, соответственно, создания проблемных ситуаций.

Большое значение в данном направлении приобретает обращение к *словарям концептов*.

На данном этапе развития науки существует ряд разработок в области словарей концептов [1, 12], но их использование в процессе филологического образования учащихся представляется непродуктивным по целому ряду причин.

Адресатом разработок, как правило, являются представители научных сфер, в таком случае, материал будет представлять большую сложность для восприятия в школьной аудитории, на которую, собственно, эти разработки не являются рассчитанными, и требовать достаточно больших усилий со стороны учителя по проведению адаптации материала для школьников.

Разработки, адресованные школьной аудитории [4, 8, 9], не являются рассчитанными на учебные дисциплины «Русский язык» и «Литература», так как предполагают работу в рамках направления «Русский язык как иностранный», соответственно, на дополнительных занятиях по русскому языку для учащихся-инофонов или частичное использование в рамках указанных основных курсов.

Кроме того, создание словаря концептов, удовлетворяющего требованиям современной науки и образования, в бумажном формате, в принципе, на наш взгляд, не представляется возможным.

Между тем, необходимость создания словаря концептов для использования в процессе филологического образования учащихся является очевидной.

Такого рода словарь позволит реализовать диалог культур как методический принцип развития межкультурной учащихся в процессе филологического образования:

- установить взаимосвязь языковой и культурной картин мира;

- выявить диалог культур в художественных текстах.

Перспективной представляется разработка *электронного словаря концептов*.

Создание *компьютерных словарей* является аспектом одного из современных лингвистических направлений – компьютерной лексикографии. «Компьютерный словарь – это один или несколько словарных файлов, индексы доступа к ним, описания структуры этого словаря и система программ, обеспечивающих создание словаря и обращение к нему за справками в диалоговом режиме или посредством других программ, например, через лексикографический процессор» [6: 196].

Безусловно, создание компьютерного словаря концептов представляет собой идеальный вариант и к этой цели необходимо стремиться, но важным и привлекательным в этой ситуации является тот факт, что каждый учитель может сам создать электронный словарь концептов, используя различные *Интернет-технологии*, в частности:

- обучающие платформы, например, Moodle <http://moodle.org/>;
- технологии Web 2.0 (наиболее продуктивным в данном отношении, на наш взгляд, является использование вики-серверов MediaWiki www.mediawiki.com и Wikihost www.wikihost.org);
- конструкторы сайтов:
 - <http://www.ucoz.ru/>
 - <http://www.google.ru/>
 - <http://www.weebly.com>
 - <http://yola.com>

Таким образом, можно говорить о *сетевом словаре концептов*, который предоставит возможность:

- регулярного обновления материала в соответствии с современными тенденциями науки и образования;
- доступа к большому объему информации и различные пути ее использования;
- с помощью использования гипертекстовых технологий со всей очевидностью продемонстрировать тесную взаимосвязь языковой и культурной картин мира и сделать зримым диалог культур в художественных текстах;
- организации индивидуальной или групповой внеаудиторной самостоятельной деятельности учащихся по русскому языку и литературе (ученики могут сами разработать словарную страничку или дополнить материал уже существующей).

Материал словаря позволит реализовать интеграцию учебных предметов «Русский язык» и «Литература», так как может быть использован:

- на уроках русского языка и литературы;
- в рамках организации внеаудиторной самостоятельной деятельности учащихся по русскому языку и литературе:
 - проектной деятельности;

- в качестве регулярно используемого задания на всем протяжении филологического образования.

Создание словаря концептов возможно также строить через разработку электронных презентаций, выполненных в программе Power Point, в таком случае словарь будет представлять собой собрание отдельных документов.

Работа с концептами предполагает использование *технологии сопоставления*, что связано с природой концепта как такового: изучение концептов всегда будет сопоставительным [3: 21].

Сравнение является познавательным процессом. Благодаря сравнению можно продемонстрировать сложные идеи. Создание яркого образа как основы сравнения будет способствовать лучшему восприятию, пониманию и запоминанию материала.

Сравнение создает условия для выхода за рамки своей культуры с целью познания иной культуры, за пределами родного языка «живет другой мир, другой взгляд, другая модель мировосприятия и с этим всем богатством следует вести диалог культур» [5: 10]. Кроме того, познание через сравнение другой культуры позволит познать родную культуру. «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответы на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины» [2: 335].

Диалог культур, таким образом, основан на принципе понять других и понять себя, и сравнение является основным механизмом его установления. Целью сравнения будет выявить не различия, а сходства и специфику бытования, а также восприятия и изображения какого-либо явления или предмета.

На наш взгляд, целесообразно выделить следующие составляющие *структуры словарной статьи* электронного словаря концептов:

- 1) словарное определение с указанием лексической сочетаемости;
- 2) функционирование в языковой картине мира: языковой материал сопоставительного характера (поговорки, пословицы, фразеологизмы разных народов мира);
- 3) функционирование в культурной картине мира, материал для сопоставления;
- 4) функционирование в художественных текстах, материал для сопоставления;
- 5) функционирование в других видах искусства;
- 6) научные исследования в области данного концепта (материал для учителя).

Таким образом, создание и использование электронного словаря концептов позволит реализовать *диалог культур* как основной методический принцип развития *межкультурной коммуникации* учащихся в процессе филологического образования.

Литература

1. Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007. –

512 с.

2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Издательство «Искусство», 1979. – 424 с.

3. Воркачев С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт. – М.: «Гнозис», 2007. – 284 с.

4. Воробьев В.В., Саяхова Л.Г. Русский язык в диалоге культур: Учебное пособие / Элективный курс для 10 – 11 классов школ гуманитарного профиля. – М.: Ладомир, 2006. – 286 с.

5. Головановская М.К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые концепты в представлении французов и русских. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – 376 с. – (Язык. Семиотика. Культура).

6. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 272 с.

7. Мишатина Н.Л. Методика и технология речевого развития школьников: лингвоконцептоцентрический подход. Монография. – СПб.: «Сага» - «Наука», 2009. – 264 с.

8. Муллагалиева Л.К. Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации: Словарь / Элективный курс для 10 – 11 классов школ гуманитарного профиля. – М.: Ладомир, 2006. – 234 с.

9. Муллагалиева Л.К., Саяхова Л.Г. Русский язык в диалоге культур: Методическое руководство для учителя / Элективный курс для 10 – 11 классов школ гуманитарного профиля. – М.: Ладомир, 2006. – 198 с.

10. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 176 с.

11. Рязанцева Т.И. Гипертекст и электронная коммуникация. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 256 с.

12. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2004. – 992 с.